

Ode to the West Wind

(英) 雪莱 著 / 江枫 译

If Winter comes, can Spring be far behind?
如果冬天来了，春天还会远吗？

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



O 西风颂

Ode to the West Wind

(英) 雪莱 著 / 江枫 译



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

本书精选了雪莱的经典诗篇，如《西风颂》、《致云雀》等。其作品热情而富含哲理，诗风自由不羁。诗中处处流露出诗人高昂激愤、充满乐观精神的革命热情。译文清新流畅，与原文风格贴切，较好地传递了原诗的神韵。全书采用英汉对照的形式编排，便于读者更好地学习和欣赏。

本书可供外国文学，尤其是外国诗歌爱好者，欲提高英语阅读和欣赏能力的人士，欲提高文学翻译能力的人士，高校英语专业教师、学生，外国文学研究工作者等阅读。

图书在版编目（CIP）数据

西风颂/（英）雪莱（Shelley, P. B.）著；江枫译．—北京：机械工业出版社，2010.1

ISBN 978-7-111-29424-5

I. 西... II. ①雪... ②江... III. 诗歌—作品集—英国—近代 IV. I561.24

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 240965 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

策划编辑：安 婧 责任编辑：安 婧

版式设计：墨格文慧

三河市宏达印刷有限公司印刷

2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

130mm×184mm·11 印张·3 插页·109 千字

0001—6000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-29424-5

定价：29.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

电话服务

网络服务

社服务中心：（010）88361066

门户网：<http://www.cmpbook.com>

销售一部：（010）68326294

教材网：<http://www.cmpedu.com>

销售二部：（010）88379649

读者服务部：（010）

封面防伪标均为盗版

译者序

雪莱 (Shelley, Percy Bysshe, 1792—1822), 英国 19 世纪伟大的浪漫主义诗人, 在今日的世界, 几乎已无人不知, 关于他在英国和世界文学史上的贡献和地位似乎已无须介绍。

但是在他生前, 读中学时, 就被同学们咒骂为“不信神的雪莱”、“疯子雪莱”。在大学读了不足一学年, 便由于撰写和散发一本作者署名为“无神论者”的小册子《无神论的必然》而被开除。又由于拒绝认错并和一个门第不当的女孩私奔, 被他在国会占有席位的父亲逐出家门, 终生不予宽恕。第一个妻子死后, 大法官宣判剥夺他的子女监护权, 理由是他“不宜为父”。不见容于恶劣的社会和政治环境, 也由于健康状况不佳, 他不得不于 1818 年永远离开了英国。

他 18 岁时写成后来被大量盗印的第一部长诗《麦布女王》, 1813 年自费出版不久便遭查禁, 并在法庭上被列为“邪恶”的罪证。《普罗米修斯的解放》问世后, 很有影响的《评论季刊》宣称雪莱其人“浅薄而傲慢, 冷酷而自私, 残忍而怯懦”, 其诗“完全不知所云之处比皆是”。

《文学报》则再次肯定他“是个疯子: 他的主张邪恶而荒谬”, 说这部长诗“是这个说梦痴人胡诌出来的穷极无聊的蹩脚货”。同时代的评论家们, 除了后来为他的墓碑拟了 *Cor Cordium* (众心之心) 这一两个词的铭文的利·亨特, 几乎一致认为, 他的诗作从形式到内容都一无是处, 称他为“恶魔派”的“魔头”之一。《文学报》则断言他的悲剧杰作《倩契》是“出于恶魔手笔”。

朋友们认为虽然也被斥责为是“恶魔”而且是“恶魔派”另一“魔头”却拥有大量读者, 在英国以至全欧洲都已经是名震遐迩的拜伦, 如果能站出来为他说句话, 也许会有助于改善他的处境, 至少是书市上的处境。但是拜伦不说, 理由是雪莱不需要。直到面对他沉船落水被海浪冲上沙滩的

尸体才无限悲痛地说，雪莱“是世界上最不自私的人，别人和他相比就几乎全都成了野兽”。拜伦一再盛赞雪莱光明磊落、正直无私的人品，但是对雪莱的作品，无论是在雪莱生前或是身后，就是不赞一词。

雪莱的天才和成就得到愈来愈多的人的认识和称颂，已是他逝世一二十年以后的事情：雪莱逝世时只有十岁的维多利亚时代杰出诗人勃朗宁成了延续至今的“雪莱学会”第一任会长；比雪莱晚出生半个世纪的丹麦大学者、欧洲著名文学评论家勃兰克斯曾经满怀钦敬地写道：“1792年8月4日是英国最伟大的抒情诗人的诞辰。这一天，巴黎的革命领袖人物正在林荫大道的一幢房子里，商讨几天后导致君主制在法国最终覆灭的计划；同一天，在英国苏塞克斯郡菲尔德庄园，一个长着一对深蓝色眼珠的漂亮小男孩降临人世，而他的生命后来对人类思想解放所产生的影响，却要比1792年同一个月在法国发生的任何历史事件都具有更深远的意义。”

如今，他的祖国英国的权威性辞书《大不列颠大百科全书》称他为“诗人、小说家、哲学家，散文随笔和政论作家，剧作家和改革家”，并以引为骄傲的措辞断言，他“在一个伟大的诗的时代，写出了最伟大的抒情诗剧，最伟大的悲剧，最伟大的爱情诗，最伟大的牧歌式挽诗，和一整批许多人认为就其形式、风格、意象和象征性而论都是无与伦比的长诗和短诗”。

不论他还有什么作为和成就，使他名声远播全球而为世界各族人民世代牢记的，首先是他的诗作和作为诗人的一生。

雪莱是世界上少数最杰出抒情诗人之一，比他年长22岁、也写过类似题材而以自己的主张和实践开创英国浪漫主义一代诗风并且影响过雪莱的大诗人华兹华斯，读到他的《致云雀》时也自叹弗如。到1822年7月8日海上罹难，在世不足30周岁，短短十多年的创作成果，经历一二百年的世事变迁，有那么多仍然堪称不朽杰作而毫不给人以陈旧过时之感，在世界文学史上是罕见其匹的。

他也是最真实意义上的伟大诗人：对人类满怀热爱，为理想勇于献身。为了实现他明确宣告的“解放全人类”这一奋斗目标，他曾在生

养他的岛国和被他自己那个岛国兼并了的爱尔兰从事过实实在在而且不无风险的政治和社会活动。背井离乡漂泊于亚平宁山麓之后，写诗就几乎成了他所能从事的政治、社会和文学活动的全部内容。

他的作品之所以具有不朽的生命力，是因为它们是语言艺术中的珍品，而且总是闪耀着一种不朽思想的光辉。后来的马克思主义者称那种思想为乌托邦社会主义，他自己则认为他所歌唱和鼓吹的，是对自由的向往和追求。他所向往和追求的是一种全人类的自由，在他坚信不疑一定会到来的“黄金时代”，世界上将没有压迫、剥削，没有阶级、等级，不分种族、民族，无拘无束，人人平等，人人是自己的君王，公正、文雅、聪慧，只有亲爱没有仇恨；实际上表达了人类自有不幸以来就为一切有抱负进步人士所共有的对于一个天下为公大同世界的美好理想。

还因为雪莱是一个有着血肉之躯的凡人，他更能够拨动一代又一代读者心弦而引起广泛、深刻共鸣的，恰恰是那些参透人生哀乐、浸染着一个历尽坎坷、正直而善良的人的心血和眼泪的诗篇。

勃兰兑斯在他那部世界名著《十九世纪文学主流》中论及雪莱时说：“在他个性特色最鲜明的作品中，其精美程度胜过了莎士比亚；没有一个诗人能和他相比，没有一个诗人能超越他。他在1821年和1822年写下的那些短诗，也许可以大胆地说，是英语文学最美的精品。”“在一部分短诗里，我们可以清楚地意识到诗人的忧郁，一种在较长的作品中常被他对光辉的未来和人类的进步的信念所遮盖或压倒的忧郁。他的内心深处浸透了一种悲哀，那是由于痛感万物无常，也由于过早经历了感情的贻误、爱的失望、生活的欺骗而产生的悲哀。”

本书收进了它所能容纳的雪莱的全部的较短篇幅的杰作和代表作。也许，即使雪莱只写出了这样一些诗篇，也就足以使他成为人类不朽的歌手。

为了满足读者对照原文阅读的需求，笔者曾出版过双语版《雪莱抒情诗选》，但是脱销已久。此版本的推出，应该说是及时和必要的。

Contents

002	To — (OH! there are spirits of the air)
006	Mutability (WE are as clouds that veil the midnight moon)
008	On Death
012	A Summer Evening Churchyard
016	Lines (THE cold earth slept below)
020	The Sunset
024	Hymn to Intellectual Beauty
032	Mont Blanc
044	Marianne's Dream
058	To Constantia Singing
062	To the Lord Chancellor
070	To William Shelley
076	Lines (THAT time is dead for ever)
078	Death
080	Fragment: Satan Broken Loose
082	Fragment: To a Friend Released from Prison
084	Ozymandias
086	To the Nile
088	The Past
090	On a Faded Violet
092	Lines Written among the Euganean Hills
122	Invocation to Misery
130	Stanzas (Written in dejection, near Naples)

目 录

- 003 | 致——（哦，天地间有大气的精灵）
- 007 | 无常（我们恰似荫蔽午夜明月的浮云）
- 009 | 死亡
- 013 | 夏日黄昏墓园
- 017 | 无题（阴冷的大地在低处安眠）
- 021 | 日落
- 025 | 赞智力美
- 033 | 勃朗峰
- 045 | 玛丽安妮的梦
- 059 | 致歌唱的康斯坦西亚
- 063 | 致大法官
- 071 | 给威廉·雪莱
- 077 | 无题（那时光已永远死亡）
- 079 | 死亡
- 081 | 撒旦挣脱了锁链
- 083 | 给狱中归来的朋友
- 085 | 奥西曼迭斯
- 087 | 致尼罗
- 089 | 逝
- 091 | 一朵枯萎的紫罗兰
- 093 | 尤根尼亚山中抒情
- 123 | 召苦难
- 131 | 无题（写在那不勒斯附近心情抑郁时）

- 136 | Sonnet
- 138 | Song to the Men of England
- 142 | A New National Anthem
- 146 | An Ode
- 150 | Ode to Heaven
- 156 | Ode to the West Wind
- 164 | An Exhortation
- 168 | The Indian Serenade
- 172 | Love's Philosophy
- 174 | The Cloud
- 182 | To a Skylark
- 194 | Arethusa
- 204 | Song of Proserpine
- 206 | Hymn of Apollo
- 212 | Hymn of Pan
- 216 | The Two Spirits: An Allegory
- 222 | Autumn: A Dirge
- 226 | Summer and Winter
- 228 | Liberty
- 232 | Sonnet (YE hasten to the grave)
- 234 | Good-Night
- 236 | Orpheus
- 248 | Time Long Past
- 250 | Dirge for the Year
- 254 | To Night
- 258 | Time
- 260 | Lines (FAR, far away, O ye)

- 137 | 十四行：无题
- 139 | 给英格兰人的歌
- 143 | 新国歌
- 147 | 颂歌
- 151 | 苍天颂
- 157 | 西风颂
- 165 | 告诫
- 169 | 印度小夜曲
- 173 | 爱的哲学
- 175 | 云
- 183 | 致云雀
- 195 | 阿列苏莎
- 205 | 普洛瑟平之歌
- 207 | 阿波罗之歌
- 213 | 潘之歌
- 217 | 两个精灵：一则寓言
- 223 | 秋：挽歌
- 227 | 夏和冬
- 229 | 自由
- 233 | 十四行（你们匆匆奔向坟墓）
- 235 | 晚安
- 237 | 俄耳甫斯
- 249 | 久远的往昔
- 251 | 年岁的挽歌
- 255 | 给夜
- 259 | 时间
- 261 | 无题（去吧，去远方，哦你们）

- 262 | From the Arabic: An Imitation
- 264 | To Emilia Viviani
- 266 | The Fugitives
- 272 | Song
- 278 | Mutability (THE flower that smiles to-day)
- 280 | Lines Written on Hearing the News of the Death of Napoleon
- 284 | Sonnet: Political Greatness
- 286 | A Lament
- 288 | Remembrance
- 292 | To Edward Williams
- 298 | To — (ONE word is too often profaned)
- 300 | To — (WHEN passion's trance is overpast)
- 302 | Music
- 306 | Sonnet to Byron
- 308 | Fragment on Keats
- 310 | The Magnetic Lady to Her Patient
- 316 | Lines: "When the Lamp Is Shattered"
- 320 | To Jane: The Recollection
- 328 | To Jane
- 332 | Lines Written in the Bay of Lerici
- 336 | Lines: "We Meet Not as We Parted"

- 263 | 阿拉伯歌词仿作
- 265 | 给艾米莉亚·维维亚尼
- 267 | 逃亡者
- 273 | 歌
- 279 | 无常（今天，花儿嬉笑欢悦）
- 281 | 闻拿破仑死有感
- 285 | 十四行：政治的伟大
- 287 | 哀歌
- 289 | 忆
- 293 | 致爱德华·威廉斯
- 299 | 致——（有个字过分被人们玷污）
- 301 | 致——（当销魂荡魄的欢乐已成过去）
- 303 | 音乐
- 307 | 十四行：致拜伦
- 309 | 哀济慈
- 311 | 女催眠师与病人
- 317 | 一盏明灯破碎
- 321 | 致珍妮：回忆
- 329 | 致珍妮
- 333 | 写在勒瑞奇海湾
- 337 | 我们重逢和分别时不同

If Winter comes, can Spring be far behind?

如果冬天来了，春天还会远吗？

To —

OH! there are spirits of the air,
And genii of the evening breeze,
And gentle ghosts, with eyes as fair
As star-beams among twilight trees: —
Such lovely ministers to meet
Oft hast thou turned from men thy lonely feet.

With mountain winds, and babbling springs,
And moonlight seas, that are the voice
Of these inexplicable things,
Thou didst hold commune, and rejoice
When they did answer thee; but they
Cast, like a worthless boon, thy love away.

And thou hast sought in starry eyes
Beams that were never meant for thine,
Another's wealth: — tame sacrifice
To a fond faith: still dost thou pine?
Still dost thou hope that greeting hands,
Voice, looks, or lips, may answer thy demands?

Ah! wherefore didst thou build thine hope
On the false earth's inconstancy?
Did thine own mind afford no scope

致——*

哦，天地间有大气的精灵，
有儒雅而斯文的鬼魅，
有吹拂晚风的仙妖，眼睛
像黄昏林间星光一样美。
去会见这些可爱的灵物，
你常踽踽而行，离群独步。

和山间的清风与淙淙流泉，
和月下的海洋，和这类
不可理解事物的喉舌交谈，
得到一声应答便感欣慰。
然而，像摒弃廉价的礼品，
它们却摒弃你奉献的爱情。

你又在明亮如星的眼睛里
搜寻并非为你发的光辉——
那财富另有所归；妄想的
牺牲！仍在为相思憔悴？
仍在期望热情相迎的双手、
音容和唇吻满足你的企求？

啊，为什么要把希望建立
在虚伪世界的无常之上？
难道你的心灵就不能留些

* 雪莱夫人认为，这首诗是针对柯尔律治写的，但是理解为自嘲之词也不无理由。

Of love, or moving thoughts to thee?
That natural scenes or human smiles
Could steal the power to wind thee in their wiles?

Yes, all the faithless smiles are fled
Whose falsehood left thee broken-hearted;
The glory of the moon is dead;
Night's ghosts and dreams have now departed;
Thine own soul still is true to thee,
But changed to a foul fiend through misery.

This fiend, whose ghastly presence ever
Beside thee like thy shadow hangs,
Dream not to chase; — the mad endeavour
Would scourge thee to severer pangs.
Be as thou art. Thy settled fate,
Dark as it is, all change would aggravate.

余地给爱和动人的思想？
以致自然的景色人的颦笑
竟能使你落入它们的圈套。

是啊，不贞的笑已经消失，
它们的虚伪已使你心碎；
明月的华光已死，黑夜的
梦和鬼魅也都远走高飞；
你的灵魂，仍然忠实于你，
但是历尽酸辛已化为厉鬼。

这厉鬼将以它的恐怖永远
像影子伴随着你，切勿
梦想驱除：这疯狂的愚念
会陷你于更难堪的痛苦。
安分吧既定的命运虽阴暗，
改变却只会加深你的灾难。

（1815年）